

Readings and Prayers for Trinity 13 Proper 19 Year C

<p>Collect Almighty God, who called your Church to bear witness that you were in Christ reconciling the world to yourself: help us to proclaim the good news of your love, that all who hear it may be drawn to you; through him who was lifted up on the cross, and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، کلیسایت را فراخواندی که گواهان آن باشد که با مسیح دنیا را با خود هماهنگ سازی: ما را یاری ده که این خبر خوب مهربانیت را اعلان کنیم، تا همه کسانی که آن را بشنوند مجذوب تو شوند، بواسطه او که به بالای صلیب رفت، و با تو حکومت می کند در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Exodus 32:7-14 The LORD said to Moses, "Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf, and have worshipped it and sacrificed to it, and said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" The LORD said to Moses, "I have seen this people, how stiff-necked they are. Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them and I may consume them; and of you I will make a great nation." But Moses implored the LORD his God, and said, "O LORD, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, 'I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.'" And the LORD changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.</p>	<p>سفر خروج ۳۲: ۷-۱۴ خداوند به موسی فرمود: "بشتاب و به پایین برو، چون قوم تو که آنها را از مصر بیرون آوردی، فاسد شده اند. آنها به همین زودی احکام مرا فراموش کرده و منحرف گشته اند و برای خود گوساله ای ساخته، آن را پرستش می کنند و برایش قربانی کرده، می گویند: ای بنی اسرائیل، این همان خدایی است که تو را از مصر بیرون آورد." خداوند به موسی فرمود: "می دانم این قوم چقدر سرکشند. بگذار آتش خشم خود را بر ایشان شعله ور ساخته، همه را هلاک کنم. بجای آنها از تو قوم عظیمی بوجود خواهم آورد." ولی موسی از خداوند، خدای خود خواهش کرد که آنها را هلاک نکند و گفت: "خداوندا چرا بر قوم خود اینگونه خشمگین شده ای؟ مگر با قدرت و معجزات عظیم خود آنها را از مصر بیرون نیاوردی؟ آیا می خواهی مصریها بگویند: خدا ایشان را فریب داده، از اینجا بیرون برد تا آنها را در کوه ها بکشد و از روی زمین محو کند؟ از تو خواهش می کنم از خشم خود برگردی و از مجازات قوم خود درگذری. به یادآور قوی را که به خدمتگزاران خود ابراهیم، اسحاق و یعقوب داده ای. به یادآور چگونه برای ایشان به ذات خود قسم خورده، فرمودی: فرزندان شما را مثل ستارگان آسمان بی شمار می گردانم و سرزمینی را که درباره آن سخن گفته ام به نسل های شما می دهم تا همیشه در آن زندگی کنند."</p>
<p>Psalms 51:1-10 Have mercy on me, O God, according to your steadfast love; according to your abundant mercy blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I know my transgressions, and my sin is ever before me. Against you, you alone, have I sinned, and done what is evil in your sight, so that you are justified in your sentence and blameless when you pass judgment. Indeed, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. You desire truth in the inward being; therefore teach me wisdom in my secret heart. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Let me hear joy and gladness; let the bones that you have crushed rejoice. Hide your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and put a new and right spirit within me.</p>	<p>مزامیر ۵۱: ۱-۱۰ ای خدای رحیم و کریم، بر من رحم فرما و گناهانم را محو کن. مرا از عصیانم کاملاً شستشو ده و مرا از گناه پاک ساز. به عمل زشتی که مرتکب شده ام اعتراف می کنم؛ گناهم همیشه در نظر من است. به تو ای خداوند، بلی، تنها به تو گناه کرده ام و آنچه را که در نظر تو بد است، انجام داده ام. حکم تو علیه من عادلانه است و در این داوری، تو مصون از خطا هستی. من از بدو تولد گناهکار بوده ام، بلی، از لحظه ای که نطفه من در رحم مادرم بسته شد آلوده به گناه بوده ام. تو از ما قلبی صادق و راست می خواهی؛ پس فکر مرا از حکمت خود پر کن. گناه مرا از من دور کن تا پاک شوم؛ مرا شستشو ده تا سفیدتر از برف شوم. ای که مرا در هم کوبیده ای، شادی مرا به من باز گردان تا جان من بار دیگر مسرور شود. از گناهانم چشم ببوش و همه خطاهایم را محو کن.</p>

<p>1 Timothy 1:12-17 I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus. The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners--of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory forever and ever. Amen.</p>	<p>اول تیموتیوس ۱: ۱۲-۱۷ بنابر این، خداوندمان عیسی مسیح را شکر می‌گویم که قدرت انجام این خدمت را به من داد، و مرا لایق شمرد و به این خدمت گمارد. گرچه قبلاً به مسیح کفر می‌گفتم و مسیحیان را تعقیب می‌کردم و آزار و شکنجه می‌دادم، اما خدا بر من رحم فرمود، زیرا نمی‌دانستم چه می‌کنم و هنوز مسیح را نشناخته بودم. وه که خداوند ما چه مهربان و پر محبت است! او نشان داد که چگونه به او ایمان بیاورم و از محبت مسیح عیسی لبریز شوم. این حقیقت چقدر عالی است و چقدر آرزو دارم همه آن را بپذیرند که عیسی مسیح به جهان آمد تا گناهکاران را نجات بخشد. من خود، بزرگترین گناهکاران هستم، اما خدا بر من رحم کرد، تا به این ترتیب عیسی مسیح بتواند مرا بعنوان نمونه‌ای برای دیگران بکار ببرد و نشان دهد که حتی نسبت به بدترین گناهکاران صبور است، تا دیگران نیز دریابند که می‌توانند زندگی جاوید داشته باشند. پس تا زنده‌ام می‌گویم جلال و حرمت شایسته‌ی خدایی است که پادشاه تمام دورانهاست. او نادیدنی و غیرفانی است. تنها او خداست، و اوست دانای کل. آمین!</p>
<p>Luke 15:1-10 Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "He welcomes sinners and eats with them." So Jesus told them this parable: "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And when he comes home, he calls together his friends and neighbours, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance. "Or what woman having ten silver coins, if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? When she has found it, she calls together her friends and neighbours, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."</p>	<p>انجیل لوقا ۱۵: ۱-۱۰ بسیاری از مأمورین باج و خراج و سایر مطرودین جامعه، اغلب گرد می‌آمدند تا سخنان عیسی را بشنوند. اما فریسیان و علمای دین از او ایراد گرفتند که چرا با مردمان بدنام و پست، نشست و برخاست می‌کند و بر سر یک سفره می‌نشیند. پس عیسی این مثل را برای ایشان آورد: "اگر یکی از شما، صد گوسفند داشته باشد و یکی از آنها از گله دور بیفتد و گم شود، چه می‌کند؟ یقیناً آن نود و نه گوسفند را می‌گذارد و به جستجوی آن گم شده می‌رود تا آن را پیدا کند. وقتی آن را یافت با شادی بر دوش می‌گذارد، و به خانه می‌آید و دوستان و همسایگان را جمع می‌کند تا برای پیدا شدن گوسفند گم شده با او شادی کنند. "به همین صورت، با توبه یک گناهکار گمراه و بازگشت او بسوی خدا، در آسمان شادی بیشتری رخ می‌دهد تا برای نود و نه نفر دیگر که گمراه و سرگردان نشده‌اند. "یا مثلاً اگر زنی ده سکه نقره داشته باشد و یکی را گم کند، آیا چراغ روشن نمی‌کند و با دقت تمام گوشه و کنار خانه را نمی‌گردد و همه جا را جارو نمی‌کند تا آن را پیدا کند؟ و وقتی آن را پیدا کرد، آیا تمام دوستان و همسایگان خود را جمع نمی‌کند تا با او شادی کنند؟ به همین‌سان، فرشتگان خدا شادی می‌کنند از اینکه یک گناهکار توبه کند و بسوی خدا باز گردد."</p>
<p>Prayer after Communion God our creator, you feed your children with the true manna, the living bread from heaven: let this holy food sustain us through our earthly pilgrimage until we come to that place where hunger and thirst are no more; through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی خداوند ای خالق ما، فرزندان را با نان حقیقی تغذیه نمودی، آن نان زنده ی آسمانی: بگذار که این خوراک مقدس ما را در این سفر زمینی تقویت کند تا زمانی به آنجایی بیاییم که گرسنگی و تشنگی نباشد؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p>

First Reading - Exodus 32:7-14

A reading from the book of the Exodus

روخوانی از کتاب خروج

The LORD said to Moses, "Go down at once!

Your people, whom you brought up out of the land of Egypt,
have acted perversely;

they have been quick to turn aside from the way that I commanded them;

they have cast for themselves an image of a calf,

and have worshipped it and sacrificed to it, and said,

'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'"

The LORD said to Moses,

"I have seen this people, how stiff-necked they are.

Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them
and I may consume them; and of you I will make a great nation."

But Moses implored the LORD his God, and said,

"O LORD, why does your wrath burn hot against your people,

whom you brought out of the land of Egypt with great power

and with a mighty hand? Why should the Egyptians say,

'It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains,
and to consume them from the face of the earth'?

Turn from your fierce wrath;

change your mind and do not bring disaster on your people.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants,

how you swore to them by your own self, saying to them,

'I will multiply your descendants like the stars of heaven,

and all this land that I have promised I will give to your descendants,

and they shall inherit it forever.'"

And the Lord changed his mind about the disaster that he planned to bring on
his people.

This is the word of the Lord

Second Reading 1 Timothy 1:12-17

A reading from the first letter of St Paul to Timothy

I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus.

The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners--of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory forever and ever. Amen.

بنابر این، خداوندمان عیسی مسیح را شکر می‌گویم که قدرت انجام این خدمت را به من داد، و مرا لایق شمرد و به این خدمت گمارد.

گرچه قبلاً به مسیح کفر می‌گفتم و مسیحیان را تعقیب می‌کردم و آزار و شکنجه می‌دادم، اما خدا بر من رحم فرمود، زیرا نمی‌دانستم چه می‌کنم و هنوز مسیح را نشناخته بودم.

و ه که خداوند ما چه مهربان و پر محبت است! او نشان داد که چگونه به او ایمان بیاورم و از محبت مسیح عیسی لبریز شوم.

این حقیقت چقدر عالی است و چقدر آرزو دارم همه آن را بپذیرند که عیسی مسیح به جهان آمد تا گناهکاران را نجات بخشد. من خود، بزرگترین گناهکاران هستم،

اما خدا بر من رحم کرد، تا به این ترتیب عیسی مسیح بتواند مرا بعنوان نمونه‌ای برای دیگران بکار ببرد و نشان دهد که حتی نسبت به بدترین گناهکاران صبور است، تا دیگران نیز دریابند که می‌توانند زندگی جاوید داشته باشند.

پس تا زنده‌ام می‌گویم جلال و حرمت شایسته‌ء خدایی است که پادشاه تمام دورانهاست. او نادیدنی و غیرفانی است. تنها او خداست، و اوست دانای کل. آمین!

This is the word of the Lord